

# NHALTJAN YURRU LARRUMA DJITAMAWU



*Dhäwu djämawuy Rärriwuy Marikawuṅu  
ga Vanessa Marikawuṅu*

# Nhaltjan Yurru Larruma Djitamawu

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

© 2014 NT Government Department of Education

Story by Vanessa Marika and Rärriwuy Marika

Photos by Małwiya Class

Edited by Vanessa Marika

Published by NT Government Department of Education.

Yirrkala School Literature Production Centre

C/- Yirrkala School

PO Box 896,

Nhulunbuy NT 0881

Tel 08 8987 1988

Fax 08 8987 1725

# NHALTJAN YURRU LARRUMA DJITAMAWU



*Dhäwu djämawuy Rärriwuy Marikawuṅu  
ga Vanessa Marikawuṅu*



*Marrtji yurru retjayi.*



*Bala nhäñu'-nhanu marwatku  
djitamawuna.*



*Nhänju marwat djitamaya bala  
larrunju wambalwuna.*



*Dhin'thu wambal wanhaka ηayi  
gulyun gurra bala yaw'yu ηathawuna.*



*Gänju natha djitama ranjiyi.*





*Rarr'yu djitama mala bathalayi  
gapumiyi rupayi.*



*Gurtha baṭṭhu bala gurrunhu rupa  
djitamami gurthayina.*



*Galku märr weyin' gunha ɳayi yurru djitama balwurthi.*



*Nawatthu djitama gurthanu bala  
rarr'yu munatha'yina.*



*Barrwan' djalkthu bala ralkthuna  
yurru narngamiyu mendunghu.*



*Gay'wuyi natha djitama ralkthunaya  
djudupmanu.*



*Bala gänu riyalayina gapuyi.*



*Gay'wu rulanḁhu gapuyi bala  
bulal'yu wo ḁurrkun'thu dharpuḁu  
dharpayu dhurrwara gay'wu, bala  
gunhayu gapuyina.*





*Gunhayu bathi nathami riyalayi,  
wangany munha.*



*Dhawaṭmaṅu gapuṅu bala dhäkay  
ṇäthiyiya gatjarr'yu.*



*Gäñu wänayi bala ñunhayana  
ditjpunuñuya.*



*Bala yurruna lukaya.  
Yeee! Dhampirrik dhäkay djitama!*

## English Translation

### How we look for Cheeky Yams (*Dioscorea bulbifera*)

1. Go to the monsoon forest.
2. Then look around for a Cheeky Yam leaf.
3. Find the Cheeky Yam
4. Follow the stem to where it stops than dig for the edible tuber.
5. Take the Cheeky Yam tubers to the beach.
6. Pour the Cheeky Yams into a big pot of water.
7. Light a fire and then put the pot of Cheeky Yams on it.
8. Wait for a while until the Cheeky Yams are cooked.
9. Take the Cheeky Yams from the fire and place them on the ground.
10. Take off the outer skin and grate using a snail shell with a hole in it.
11. Put the grated Cheeky Yam tubers into a string bag (gay'wu).
12. Take it to a running stream.
13. Put the string bag into the water, threading two or three sticks through the opening of the string bag and then leave it.
14. Leave the string bag for one night.
15. Take it out of the water and check the taste.
16. Take it home and knead it.
17. Then eat it. Yummy! Delicious tasting Cheeky Yams!







PRINTED BY YIRRKALA SCHOOL'S LITERATURE PRODUCTION CENTRE





This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice